Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Сверхзверь | Super-beast

Auteur: НГ, Москва-Женева , 21.10.2013.

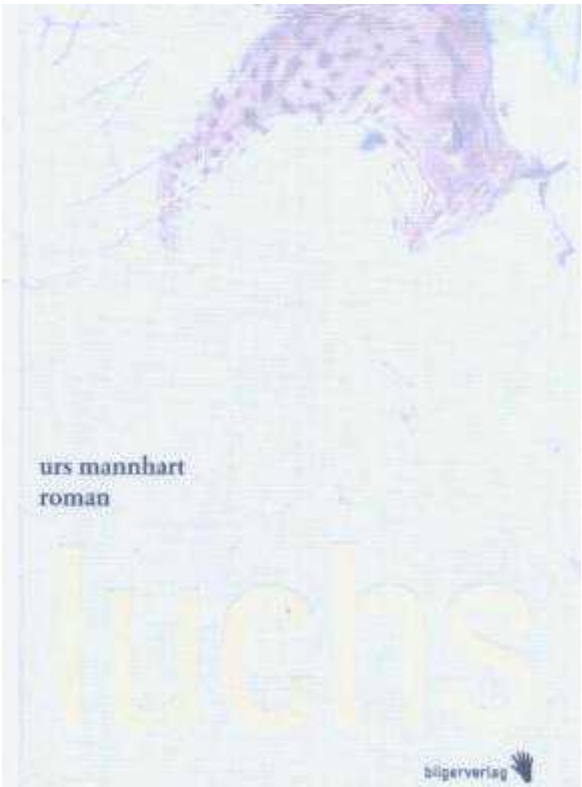
Писатель Сергей Шаргунов

«Сноб» и «Наша Газета» представляют литературный проект «Швейцарское письмо/Русское прочтение». Читайте сегодня: писатель Сергей Шаргунов о романе Урса Маннхарта «Рысь».

|
"Snob" and "Nasha Gazeta.ch" present a literary project "Ecriture suisse/Lecture russe". Sergei Shargunov wrote a review on "Luchs" by Urs Mannhart.
Super-beast

Роман швейцарского писателя Урса Маннхарта «Рысь» полон тонкой иронии, которая пропитывает все горно-лесным туманцем, так что позволю и себе подпустить иронии, сравнив его прозу с соцреалистической. Это ведь идейно выдержанная книга, и переводчик, как в старые добрые времена, довольно отмечает: «Мы становимся свидетелями вечного противостояния умных, глубоко чувствующих людей и агрессивного, жадного до наживы невежества». Сложно с переводчиком не согласиться. Тут и конфликт поколений – борьба немолодого ретрограда с молодым прогрессистом-сыном, и соперничество предприимчивого Вакернагеля с архаичным

Феннлером, завершающееся победой «нови», и ясное ощущение «ответственности за окружающий мир» героя Лена с его «альтернативной военной службой», противопоставленной милитаризированности дуболомов. А главное, в центре романа такая благая задача – разведение рысей в Альпах, меж тем как гибнущую экологию так и хочется сравнить с распятием темнокожей женщины – смелый авторский образ, зато накрепко впаянный в матрицу устойчивых представлений современного ему общества.



Для кого-то позиция автора _____покажется спорной. Он не просто гуманист, он безоглядный зверолюб. Он так возлюбил животных, что словно бы присоединился к ним. Ницшеанскому Сверхчеловеку здесь по сути противопоставлен Сверхзверь, полностью слитый с природой и даже в безмолвии превосходящий суетливых и алчных охотников-людишек. В предисловии, обращенном к русскому читателю, Маннхарт объясняет: «В конце XIX века бравые охотники бедной, живущей в основном за счет сельского хозяйства Швейцарии, целиком истребили всех волков, медведей и рысей. Более ста лет страна – ее сельское хозяйство и скотоводство – развивалась без этих хищников. Сегодня активисты и политики заявили о праве этих зверей вернуться на свои исконные территории».

Однако – все вопросы отодвигает легкое дыхание самого повествования. Динамичность сюжета, ирония стиля – это тоже легкость. Ироничен и по-легкому очарователен здесь психологизм, позволяющий смягчить болезненные моменты и закружиться в вихре внутренних переживаний персонажей и даже самой рыси. Музыкальная легкость в тех языковых средствах, к которым прибегает писатель и которые, надо сказать, отлично сумел передать переводчик Святослав Городецкий. Язык накрывает все и всех теплым облаком, язык спасает от ходульности и схематизма, и читать роман я бы советовал прежде всего из-за красоты стиля. «Одинокие кустики стояли у обрыва, как забытые, занесенные снегом овечки».

Казалось бы, простые краски, но сочные – сразу видишь и зверя, и озверевших врагов зверя, и окружившую их природу. «Здоровый как бык и широкоскулый Альфред Хуггенбергер, чьи брови нависали над носом, а короткие, черные как смоль волосы на широкой и толстокожей шее незаметно сливались с растительностью спины, положил на газету свои могучие руки и протянул к стеклянной кружке мозолистые ладони». По собственному признанию, Маннхарт хотел бы писать тем сложнее, чем проще становится язык СМИ. И это намерение работать наперекор многое о нем говорит, свидетельствует о искренности и даже природном бунтарстве. Бунтарство всегда физиологично. «Он знал, что жизнь, как моча, тонкой струйкой течет в вонючий унитаз. Когда она иссякает, кто-то закрывает крышку и спускает воду». Или другая цитата: «Фриц был преисполнен странного чувства. Все казалось ему возможным. Словно мир подчинится его воле, стоит ему только щелкнуть пальцами».

Продолжение читайте на сайте "Сноб".

От редакции: Живя вдали от России, сложно уследить за развитием современной литературы, заметить все новых стоящих авторов. Наше участие в проекте - попытка хоть немного заполнить возможный пробел, пусть кому-то это и кажется бессмысленным. Тех, кому понравилась рецензия Сергея Шаргунова, мы адресуем на его личный сайт за дополнительной информацией.

литература

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/culture/sverhzver*